

TERMINOLOGÍA Y FRASEOLOGÍA EN LOS DOCUMENTOS
MÉDICO-LEGALES (1): EXTRACCIÓN, CLASIFICACIÓN, ANÁLISIS Y
TRADUCCIÓN DE UNIDADES DE NATURALEZA BIOSANITARIA

Ana Belén Martínez López
Universidad de Granada

ABSTRACT

This article intends to address the issue of translation posed by medico-legal documents of the English-Spanish combination. The study being conducted, in this case is based on the fieldwork based on a translation assignment of 30 forms and standard documents in relation to assisted reproduction. The final result focusing on the terminological units and phraseologisms most representative of the reference corpus discussed is a Spanish-English bilingual glossary of medical terms in relation to assisted reproduction.

KEYWORDS: medical translation, English-Spanish medical translation, assisted reproduction specialist terms, phraseologisms.

RESUMEN

En este artículo pretendemos abordar la problemática de traducción que presentan los documentos médico-legales dentro de la combinación lingüística español-inglés. En este caso, el estudio realizado se basa en un trabajo de campo realizado a partir de un encargo profesional de traducción compuesto de 30 formularios y documentos-tipo relacionados con el ámbito de la reproducción asistida. El resultado final, centrado en las unidades terminológicas y fraseológicas más representativas del corpus de referencia analizado, es un glosario bilingüe de términos médicos (español-inglés) relacionados con la reproducción asistida.

PALABRAS CLAVE: traducción médica, traducción médica (español-inglés), términos especializados de reproducción asistida, unidades fraseológicas.

1. INTRODUCCIÓN

En este artículo vamos a proceder al análisis de las unidades fraseológicas y de las fórmulas que aparecen en un tipo específico de documentos-tipo, los denominados documentos médico-legales. Para ello nos vamos a basar en un encargo de traducción profesional realizado por la autora de este trabajo durante los meses de marzo, abril y mayo de 2007 para la Unidad de Reproducción Asistida (URE) de un centro sanitario especializado de Málaga.

En este caso, el encargo de traducción consistía en la traducción de español a inglés de 30 documentos (entre formularios, folletos informativos, contratos y consentimientos informados). La relación exacta de documentos traducidos es la siguiente:

RELACIÓN COMPLETA DE DOCUMENTOS ORIGINALES	Número de páginas
1. Autorización para destrucción de muestras de semen/biopsia testicular congeladas	1
2. Consentimiento informado para la anestesia	2
3. Contrato / Consentimiento informado sobre donación de semen (donante)	4
4. Consentimiento informado para conservación y almacenamiento de muestras de biopsia testicular	1
5. Autorización / Consentimiento informado sobre descongelación de embriones	2
6. Contrato / Consentimiento informado sobre donación de embriones (investigación)	3
7. Contrato de almacenamiento y custodia de embriones congelados (extraclínico)	1
8. Honorarios fecundación in vitro	1
9. Consentimiento informado para fecundación in vitro y transferencia embrionaria	11
10. Instrucciones para el análisis de semen	1
11. Contrato / Consentimiento informado sobre donación de ovocitos (mujer receptora)	3
12. Contrato de almacenamiento y mantenimiento de semen congelado	1
13. Consentimiento informado para inseminación artificial / Fecundación <i>in vitro</i> / microinyección espermática (VIH, VHC, VHB)	4
14. Autorización para traslado de muestras de semen	1

15. Consentimiento informado para técnica quirúrgica	1
16. Contrato / Consentimiento informado sobre donación de ovocitos (donante)	5
17. Consentimiento informado para descongelación y transferencia embrionaria	6
18. Consentimiento informado para conservación y almacenamiento de muestras de semen	1
19. Contrato / Consentimiento informado sobre donación de embriones (fines reproductivos)	3
20. Consentimiento informado para programa de diagnóstico genético preimplantatorio	8
21. Ciclo de fecundación <i>in vitro</i>	2
22. Informe biopsia testicular	1
23. Consentimiento informado para inseminación artificial con semen de la pareja	6
24. Consentimiento informado para tratamiento inductor de la ovulación	4
25. Contrato sobre donación de embriones (mujer/pareja receptora)	2
26. Contrato de reserva de semen de donante en la URE CENTRO GUTENBERG	1
27. Contrato de almacenamiento y mantenimiento de semen/BT congeladas (extraclínico)	1
28. Test de embarazo	1
29. Autorización para traslado de embriones	1
30. Consentimiento informado para inseminación artificial con semen de donante	7

Del análisis exhaustivo del encargo original dedujimos que algunas de las dificultades más destacadas de este encargo eran las siguientes:

- a) La presencia de terminología especializada estaba circunscrita a un único ámbito de especialidad: las técnicas y tratamientos de reproducción asistida.
- b) Destacaba, por otro lado, la presencia de fórmulas hechas y unidades fraseológicas características del discurso jurídico y, más en concreto, de un texto-tipo, el contrato.
- c) La estructura era muy similar en casi todos los documentos:
 - a. En todos ellos había un apartado de naturaleza jurídica (contrato, autorización o consentimiento informado), un documento (o una parte de éste) en el que las partes acuerdan

- los términos en los que se va a llevar a cabo una intervención sanitaria relacionada con un programa de reproducción asistida.
- b. En los casos que se considera necesario se incluye un apartado informativo (destinado a los pacientes) sobre las características del tratamiento o técnica que se va a aplicar, su protocolo de realización, sus consecuencias y riesgos.
 - c. También se incluye un apartado sobre los costes que va a suponer para el cliente someterse a alguna de las técnicas o tratamientos ofrecidos por la Unidad de Reproducción Asistida.
 - d. Por último, se incluyen anexos informativos allí donde se considera necesario que el cliente conozca el alcance o la importancia relativa de las técnicas o tratamientos a los que va a ser sometido.

Sirva a modo de ejemplo ilustrativo la estructura que presenta uno de los consentimientos informados traducidos del español al inglés, el número 20.

1. Encabezamiento – Título:

CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA PROGRAMA DE DIAGNÓSTICO GENÉTICO PREIMPLANTATORIO

2. Identificación de las partes (aspectos jurídicos):

Identificación del paciente (su pareja y/o su representante legal, según los casos) y del centro de reproducción y firma autorizada de ambas partes

3. Información científica (destinada a los pacientes):

- I. ¿En qué consiste?
- II. ¿Cuándo está indicada?
- III. Procedimiento
- IV. Resultados
- V. Riesgos y limitaciones de DGP.

4. Información económica sobre los costes derivados de la realización del tratamiento o del sometimiento a una determinada técnica o protocolo de intervención sanitaria:

VI. Información económica

5. Aspectos legales implicados:

VII. Aspectos legales generales relacionados con la reproducción asistida y particulares sobre el diagnóstico y tratamiento preimplantatorio

6. Anexo de información científica:

Diagnóstico genético preimplantatorio, enfermedades monogénicas

A) Prueba Genética previa al ciclo de FIV: Estudio Informatividad.

B) Prueba Genética previa al ciclo de FIV: Desarrollo de Protocolo.

En cualquier caso, tanto los tratamientos (analizados desde una perspectiva científica) como las fórmulas hechas o unidades fraseológicas más representativas de los documentos objeto de traducción eran bastante reiterativos, por lo que esta circunstancia exigía un tratamiento uniforme de los 30 documentos como un todo unitario.

2. DISEÑO DEL TRABAJO DE CAMPO. EXTRACCIÓN, CATALOGACIÓN Y ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS, EXPRESIONES Y FÓRMULAS HECHAS DEL ENCARGO ORIGINAL

Aunque las dificultades que presenta este encargo de traducción superan con mucho la dimensión sintáctica y/o fraseológica, entendimos que ésta era la dificultad más representativa de este encargo y procedimos a realizar una extracción ordenada por categorías (jurídicas y médicas) de fórmulas hechas y unidades fraseológicas.

A esta primera fase de extracción y análisis del TO (entendiendo por tal los 30 documentos que componen el encargo) desde una perspectiva traductológica, le siguió una segunda fase de análisis cuantitativo y cualitativo de resultados tanto en el ámbito biosanitario como en el ámbito jurídico.

A continuación, se llevó a cabo un análisis cuantitativo y cualitativo de las dificultades de traducción detectadas y de las estrategias traductológicas aplicadas para su resolución, que concluye con la propuesta de dos glosarios bilingües (español-inglés), ordenados alfabéticamente, de las unidades fraseológicas extraídas del encargo anteriormente mencionado.

En cualquier caso, la secuenciación seguida para realizar este trabajo de campo aparece dividida en 7 etapas que responden a la siguiente formulación de objetivos:

- Primera etapa (1): Extracción y catalogación de unidades fraseológicas y fórmulas hechas del texto original (encabezamientos de los textos originales)
- Segunda etapa (2): Extracción y catalogación de unidades fraseológicas (del ámbito biosanitario) contenidas en los documentos objeto de traducción

- Tercera etapa (3): Clasificación de las unidades fraseológicas obtenidas (del ámbito biosanitario) por categorías y análisis cuantitativo y cualitativo de resultados
- Cuarta etapa (4): Extracción y catalogación de unidades fraseológicas (del ámbito jurídico) contenidas en los documentos objeto de traducción
- Quinta etapa (5): Clasificación de las unidades fraseológicas obtenidas (del ámbito jurídico) por categorías y análisis cuantitativo y cualitativo de resultados
- Sexta etapa (6): Análisis cuantitativo y cualitativo (comparado) de los resultados obtenidos
- Séptima etapa (7): Consecuencias para la traducción: estrategias y resultados (glosarios bilingües de unidades fraseológicas)

En esta última etapa se hace una propuesta de glosarios bilingües de unidades fraseológicas que entendemos puede ser de gran utilidad para la enseñanza y/o la práctica profesional de la traducción médica dentro de la combinación lingüística objeto de estudio.

3. EXTRACCIÓN Y CATALOGACIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y FÓRMULAS HECHAS DEL TO (ENCABEZAMIENTOS DE LOS TEXTOS ORIGINALES)

La primera cuestión que llama la atención en este proceso de extracción de unidades fraseológicas es la propia naturaleza de los documentos que componen el corpus de referencia. La mayoría de ellos son consentimientos o autorizaciones (cuando no contratos) en los cuales el paciente y la Unidad de Reproducción Asistida acuerdan unas condiciones para la realización de un determinado tratamiento o actuación sanitaria.

En segundo lugar, destacan los documentos que informan al paciente sobre las condiciones (honorarios) o el procedimiento que se ha de seguir en una determinada situación (técnica que se ha de aplicar, tipo de prueba que se ha de realizar, etc.).

En tercer lugar, destacan los contratos-consentimientos informados en los que hay una parte de contenido jurídico (explicando los extremos del acuerdo adoptado entre las partes) y otra de contenido científico (en la que se explican los aspectos técnicos y/o procedimentales del tratamiento que se va a aplicar). A este respecto, hemos procedido a una extracción ordenada de unidades fraseológicas que se centran en los siguientes aspectos:

3.1. EL ENCABEZAMIENTO DE LOS DOCUMENTOS OBJETO DE TRADUCCIÓN

Estos aparecen divididos en 7 categorías:

1. Autorizaciones
2. Consentimientos informados
3. Contratos
4. Autorizaciones-consentimientos informados
5. Contratos-consentimientos informados
6. Documentos informativos
7. Informes técnicos

El resultado de la extracción de unidades fraseológicas de los encabezamientos es el siguiente:

AUTORIZACIONES

- Autorización para destrucción de muestras de semen/biopsia testicular (congeladas)
- Autorización para traslado de muestras de semen
- Autorización para traslado de embriones

CONSENTIMIENTOS INFORMADOS

- Consentimiento informado para la anestesia
- Consentimiento informado para conservación y almacenamiento de muestras de biopsia testicular
- Consentimiento informado para inseminación artificial con semen de donante
- Consentimiento informado para descongelación y transferencia embrionaria
- Consentimiento informado para fecundación *in vitro* y transferencia embrionaria
- Consentimiento informado para técnica quirúrgica
- Consentimiento informado para inseminación artificial / fecundación *in vitro* / microinyección espermática (VIH, VHC, VHB)
- Consentimiento informado para conservación y almacenamiento de muestras de semen
- Consentimiento informado para programa de diagnóstico genético preimplantatorio
- Consentimiento informado para tratamiento inductor de la ovulación
- Consentimiento informado para inseminación artificial con semen de la pareja

CONTRATOS

- Contrato sobre donación de embriones (mujer/pareja receptora)
- Contrato de almacenamiento y custodia de embriones congelados (extraclínico)
- Contrato de almacenamiento y mantenimiento de semen congelado
- Contrato de reserva de semen de donante en la URE CENTRO GUTENBERG
- Contrato de almacenamiento y mantenimiento de semen/BT congeladas (extraclínico)

AUTORIZACIONES-CONSENTIMIENTOS INFORMADOS

- Autorización-Consentimiento informado sobre descongelación de embriones

CONTRATOS-CONSENTIMIENTOS INFORMADOS

- Contrato-Consentimiento informado sobre donación de embriones (investigación)
- Contrato-Consentimiento informado sobre donación de ovocitos (mujer receptora)
- Contrato-Consentimiento informado sobre donación de ovocitos (donante)
- Contrato-Consentimiento informado sobre donación de embriones (fines reproductivos)
- Contrato-Consentimiento informado sobre donación de semen (donante)

DOCUMENTOS INFORMATIVOS (SOBRE PRUEBAS, TESTS, HONORARIOS, ETC.)

- Honorarios fecundación *in vitro*
- Instrucciones para el análisis de semen
- Ciclo de fecundación *in vitro*

INFORMES TÉCNICOS

- Informe biopsia testicular
- Test de embarazo

Por orden de importancia en cuanto al número de documentos representativos de estas siete categorías que aparecen en el encargo, el resultado es el siguiente:

Tipo de documento	Naturaleza del documento	Número de documentos
--------------------------	---------------------------------	-----------------------------

Consentimientos informados	Médico-legal	13
Contratos	Médico-legal	5
Contratos-consentimientos informados	Médico-legal	5
Autorizaciones	Médico-legal	3
Documentos informativos	Científico o administrativo (divulgativo)	3
Informes técnicos	Científico (técnico)	2
Autorizaciones-consentimientos informados	Médico-legal	1
TOTAL DE DOCUMENTOS		31

Destacan, como se puede apreciar en la tabla anterior, los consentimientos informados (con 13 documentos), seguidos de los contratos y de la modalidad de contrato-consentimiento informado, con 5 y 4 documentos respectivamente. Son mucho menos numerosos los informes técnicos específicos y los documentos meramente informativos dado, entre otras razones, a la naturaleza jurídico-informativa de los consentimientos informados o de cualquier otro tipo de documento médico-legal en el que el paciente autoriza a la entidad sanitaria a intervenir o actuar de una determinada forma.

Las unidades fraseológicas extraídas del análisis de los encabezamientos de los 30 documentos traducidos son las siguientes:

3.2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS RELACIONADAS CON LA REPRODUCCIÓN ASISTIDA (ÁMBITO BIOSANITARIO)

(29 unidades)

almacenamiento y custodia de embriones congelados (extraclínico)
 almacenamiento y mantenimiento de semen/BT congeladas (extraclínico)
 almacenamiento y mantenimiento de semen congelado
 análisis de semen
 ciclo de fecundación in vitro
 conservación y almacenamiento de muestras de biopsia testicular
 conservación y almacenamiento de muestras de semen
 descongelación de embriones
 descongelación y transferencia embrionaria
 destrucción de muestras de semen (congelada)
 destrucción de biopsia testicular (congelada)
 donación de embriones (fines reproductivos)
 donación de embriones (investigación)

donación de embriones (mujer/pareja receptora)
donación de ovocitos (donante)
donación de ovocitos (mujer receptora)
donación de semen (donante)
fecundación *in vitro* y transferencia embrionaria
inseminación artificial
inseminación artificial con semen de donante
inseminación artificial con semen de la pareja
microinyección espermática (VIH, VHC, VHB)
programa de diagnóstico genético preimplantatorio
reserva de semen de donante
técnica quirúrgica
test de embarazo
traslado de muestras de semen
traslado de embriones
tratamiento inductor de la ovulación

3.3. UNIDADES FRASEOLÓGICAS RELACIONADAS CON LA ACTUACIÓN JURÍDICA QUE SE ACUERDA ENTRE LAS PARTES

(5 unidades)
autorización
consentimiento informado
contrato
autorización-consentimiento informado
contrato-Consentimiento informado

4. EXTRACCIÓN Y CATALOGACIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (DEL ÁMBITO BIOSANITARIO) CONTENIDAS EN LOS DOCUMENTOS OBJETO DE TRADUCCIÓN

La extracción de unidades fraseológicas (de temática biosanitaria) de los 30 documentos analizados dio el siguiente resultado (organizado por orden alfabético):

4.1. RELACIÓN DE ENTRADAS

A

Aborto de repetición
Administración de anestésicos locales

Almacenamiento y custodia de embriones congelados (extraclínico)
Almacenamiento y mantenimiento de semen/BT congeladas (extraclínico)
Almacenamiento y mantenimiento de semen congelado
Análisis cromosómico
Análisis genético
Análisis de semen
Anatomía patológica BT
Anestesia locorregional
Anestesia general
Anestesia y reanimación
Asesoramiento genético
Atrofia muscular espinal

B

Banco de semen
Biopsia embrionaria
Biopsia testicular

C

Capacitación seminal
Ciclo de fecundación in vitro
Ciclo natural de la mujer
Congelación de material de biopsia
Conservación y almacenamiento de muestras de biopsia testicular
Conservación y almacenamiento de muestras de semen
Contaminación por microorganismos
Contaminación por microorganismos ambientales en el laboratorio
Crioconservación de los embriones sobrantes
Cromosoma adicional
Cultivo de semen

D

Desarrollo a blastocisto
Desarrollo de protocolo
Descongelación de embriones
Descongelación y transferencia embrionaria
Descripción macroscópica
Descripción microscópica
Destrucción de muestras de semen (congeladas)
Destrucción de biopsia testicular (congelada)
Diagnóstico de embriones
Diagnóstico genético preimplantatorio

Diagnóstico preimplantatorio con PCR simple
Diagnóstico preimplantatorio con PCR especial
Distrofia miotónica (enfermedad de Steinert)
Distrofia muscular de Duchenne
Dolor de cabeza
Donación de embriones (fines reproductivos)*
Donación de embriones (investigación)*
Donación de embriones (mujer/pareja receptora)*
Donación de ovocitos (donante)*
Donación de ovocitos (mujer receptora)*
Donación de semen (donante)*

E

Edad avanzada
Embarazo ectópico
Embarazo múltiple
Enfermedad de herencia dominante
Enfermedad de herencia recesiva
Enfermedad de Huntington
Enfermedad hereditaria grave
Enfermedad ligada al sexo
Enfermedades congénitas transmisibles
Enfermedades hereditarias transmisibles
Enfermedades infecciosas transmisibles
Enfermedades monogénicas
Espermatozoides móviles
Estado de salud psicofísica
Estimulación ovárica
Estudio de informatividad

F

Factor Rh
Fallo de implantación
Fecundación *in vitro*
Fecundación in vitro y transferencia embrionaria
Fecundación natural
Fibrosis quística
FISH de espermatozoides anormal
Fragmento de pulpa testicular perteneciente al testículo derecho
Fragmento de pulpa testicular perteneciente al testículo izquierdo

G

Grupo sanguíneo

H

Hatching asistido

Hatching-retirada de fragmentos

Hemofilia tipo A

I

Infección genital

Infección por VIH-1

Informatividad PCR Simple

Informatividad PCR Especial

Informe de biopsia testicular

Inseminación artificial

Inseminación artificial con semen de donante

Inseminación artificial con semen de la pareja

Insensibilidad al dolor

Isoinmunización por factor Rh D

L

Linfocitos del progenitor(es)

Lisis espermática

M

Malformaciones ligadas a cromosomopatías

Malformaciones ligadas a genopatías

Malformaciones ligadas a metabolopatías

Marcadores genéticos

Microinyección de espermatozoides

Microinyección espermática (VIH, VHC, VHB)

Muestras de pulpa testicular

Mutación heterocigótica

Mutación homocigótica

N

Neurofibromatosis familiar tipo 1

O

Ovocitos previamente donados

P

Poliquistosis renal familiar (PDK1 o recesiva)
Programa de diagnóstico genético preimplantatorio
Preembriones humanos criopreservados sobrantes
Preparación del ciclo
Protocolo PCR I. A
Protocolo PCR I. B
Protocolo PCR II.A
Protocolo PCR II.B
Prueba de informatividad PCR simple
Prueba de informatividad PCR especial
Pruebas en ADN genómico
Pruebas genéticas previas al ciclo de FIV
Punción de un asa intestinal
Punción folicular
Punción y laboratorio FIV

R

Raquianestesis
Reproducción asistida
Reproducción no asistida
Reserva de semen de donante (contrato de)*

S

Screening de hepatitis
Sedación profunda
Similitud fenotípica e inmunológica
Síndrome de Alport (ligado al cromosoma X)
Síndrome de hiperestimulación ovárica
Síndrome familiar de Marfan
Síndrome X frágil
Situación de esterilidad
Suspensorio testicular

T

Tasa de embarazos evolutivos
Tasa de embarazos no evolutivos
Técnicas de reproducción asistida
Técnica quirúrgica
Tensión arterial
Test de detección de marcadores de VIH
Test de embarazo

Test de inseminación
Test postcoital
Torsión ovárica
Transferencia de embriones
Traslado de muestras de semen
Traslado de embriones
Traslocación robertsoniana
Traslocación recíproca
Tratamiento antirretroviral
Tratamiento de esterilidad
Tratamiento inductor de la ovulación
Tratamiento médico

V

Validación del análisis genético

5. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS OBTENIDAS (DEL ÁMBITO BIOSANITARIO) POR CATEGORÍAS Y ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE RESULTADOS

Una vez analizado el material obtenido en el proceso de extracción, hemos establecido una serie de categorías que permiten dividir el material obtenido por temas más o menos independientes entre sí.

5.1. LA DEFINICIÓN DE LAS CATEGORÍAS Y DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS (DEL ÁMBITO BIOSANITARIO) QUE SE RECOGEN EN LOS DOCUMENTOS ANALIZADOS

Hemos establecido una división en cinco categorías que responden a los ámbitos siguientes:

5.1.1. *Categoría 1*

Comprende unidades fraseológicas relacionadas con la reproducción asistida (que informan sobre las condiciones que se han de dar para iniciar un programa de reproducción asistida, sobre el estado de la mujer y/o sobre las consecuencias que pueden derivarse de la aplicación de un programa de este tipo). Número de unidades extraídas: 20.

En esta categoría incluimos las unidades fraseológicas que describen aspectos básicos de los programas de reproducción asistida. Proceden en su mayor parte de los documentos de tipo informativo destinados a los pacientes

y/o de los apartados de los consentimientos informados en los que se informa a los pacientes sobre las condiciones que facilitarán la puesta en marcha de un programa de reproducción asistida o de las consecuencias (positivas o negativas) que pueden derivarse del inicio de un programa de este tipo.

5.1.2. Categoría 2

Comprende unidades fraseológicas relacionadas con tratamientos, dispositivos y técnicas de reproducción asistida (quirúrgicas o no). Número de unidades extraídas: 41.

En esta categoría recogemos todas las unidades fraseológicas que se refieren a tratamientos, dispositivos y técnicas específicos de un programa de reproducción asistida (quirúrgicas o no). No incluimos en este apartado los distintos procesos que tienen que ver con la obtención, tratamiento, conservación y traslado de embriones o semen (que aparecen en una categoría específica diferenciada de ésta).

5.1.3. Categoría 3

Comprende unidades fraseológicas relacionadas con los tipos de anestesia y su administración. Número de unidades extraídas: 7.

En esta categoría recogemos las unidades fraseológicas relacionadas con los tipos de anestesia que se utilizan en el desarrollo de programas de reproducción asistida. También se recogen los aspectos relacionados con la administración de la anestesia y con las consecuencias que pueden derivarse de la administración de anestésicos.

5.1.4. Categoría 4

Comprende unidades fraseológicas relacionadas con procesos específicos de los programas de reproducción asistida (reserva, donación, traslado, congelación y descongelación de embriones o semen). Número de unidades extraídas: 23.

En esta categoría, íntimamente relacionada con la nº 2 (sobre tratamientos, dispositivos y técnicas de reproducción asistida) recogemos las unidades fraseológicas que se refieren a los procedimientos que se aplican al tratamiento del semen o de los embriones utilizados en el programa de reproducción asistida.

Estos procedimientos son los siguientes:

- Almacenamiento (de semen o embriones)
- Custodia (de semen o embriones)
- Congelación (de material de biopsia, semen o embriones)
- Descongelación (de semen o embriones)
- Destrucción (de semen o embriones)
- Donación (de embriones, ovocitos o semen)
- Mantenimiento (de semen o embriones)
- Transferencia (de semen o embriones)

5.1.5. Categoría 5

Comprende unidades fraseológicas relacionados con enfermedades, patologías o procesos analizados y valorados en diagnósticos genéticos previos u otros protocolos de actuación. Número de unidades extraídas: 60.

En esta categoría recogemos una relación de unidades fraseológicas relacionadas con los procedimientos diagnósticos o terapéuticos previstos en los distintos programas y protocolos de actuación sanitaria de la URE (Unidad de Reproducción Asistida).

6. ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE RESULTADOS (ÁMBITO BIOSANITARIO) POR CATEGORÍAS

Un análisis cuantitativo de resultados, por importancia relativa de las categorías (número de entradas que incluye cada una de ellas), nos ofrece la siguiente tabla:

CATEGORÍAS	Número de unidades
CATEGORÍA 5. Unidades fraseológicas relacionados con enfermedades, patologías o procesos analizados y valorados en diagnósticos genéticos previos u otros protocolos de actuación	60
CATEGORÍA 2. Unidades fraseológicas relacionadas con tratamientos , dispositivos y técnicas de reproducción asistida (quirúrgicas o no)	41
CATEGORÍA 4. Unidades fraseológicas relacionadas con procesos específicos de los programas de reproducción asistida (reserva, donación, traslado, congelación y descongelación de embriones o semen)	23
CATEGORÍA 1. Unidades fraseológicas relacionados con la	20

reproducción asistida (que informan sobre las condiciones que se han de dar para iniciar un programa de reproducción asistida, sobre el estado de la mujer y/o sobre las consecuencias que pueden derivarse de la aplicación de un programa de este tipo)	
CATEGORÍA 3. Unidades fraseológicas relacionadas con los tipos de anestesia y su administración	7
TOTAL DE UNIDADES EXTRAÍDAS * El número total puede no coincidir con la extracción general dado que algunas de las unidades fraseológicas aparecen en varios apartados al mismo tiempo	151

Como podemos apreciar en un análisis somero de los resultados obtenidos (desde un punto de vista cuantitativo), destacan las unidades fraseológicas relacionadas con tratamientos, dispositivos, técnicas o procesos específicos de la reproducción asistida: diagnóstico genético previo, enfermedades que son analizadas, etc. (con 60 y 41 entradas respectivamente).

En segundo lugar, destacan las unidades fraseológicas relativas a la actuación sobre embriones, ovocitos y muestras de semen (con 23 entradas) y las unidades que se incluyen en los apartados informativos (destinados a los pacientes) con 20 entradas.

Por último, hay un pequeño apartado que presenta 7 unidades fraseológicas relacionadas con la anestesia, su administración y sus tipos.

6. GLOSARIO DE UNIDADES TERMINOLÓGICAS Y FRASEOLÓGICAS (ESPAÑOL-INGLÉS), DE NATURALEZA BIOSANITARIA, RELACIONADAS CON LA REPRODUCCIÓN ASISTIDA

Presentamos a continuación un glosario bilingüe que es el resultado de la comparación de unidades fraseológicas (relativas al ámbito biosanitario) en los documentos del corpus analizado (textos originales y traducidos).

6.1. GLOSARIO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS (ESPAÑOL-INGLÉS) ÁMBITO: REPRODUCCIÓN ASISTIDA (TÉRMINOS MÉDICOS)

ESPAÑOL	INGLÉS
A	A
1. Aborto de repetición	1. Repeated abortion

<p>2. Administración de anestésicos locales</p> <p>3. Almacenamiento y custodia de embriones congelados (extraclínico)</p> <p>4. Almacenamiento y mantenimiento de semen/BT congeladas (extraclínico)</p> <p>5. Almacenamiento y mantenimiento de semen congelado</p> <p>6. Análisis cromosómico</p> <p>7. Análisis genético</p> <p>8. Análisis de semen</p> <p>9. Anatomía patológica BT</p> <p>10. Anestesia locorregional</p> <p>11. Anestesia general</p> <p>12. Anestesia y reanimación</p> <p>13. Asesoramiento genético</p> <p>14. Atrofia muscular espinal</p> <p>B</p> <p>15. Banco de semen</p> <p>16. Biopsia embrionaria</p> <p>17. Biopsia testicular</p> <p>C</p> <p>18. Capacitación seminal</p> <p>19. Ciclo de fecundación in vitro</p> <p>20. Ciclo natural de la mujer</p> <p>21. Congelación de material de biopsia</p> <p>22. Conservación y almacenamiento de muestras de biopsia testicular</p> <p>23. Conservación y almacenamiento de muestras de semen</p> <p>24. Contaminación por microorganismos</p> <p>25. Contaminación por microorganismos ambientales en el laboratorio</p> <p>26. Crioconservación de los embriones sobrantes</p> <p>27. Cromosoma adicional</p>	<p>2. Local anaesthetic drug administration</p> <p>3. Storage and custody of frozen embryos (from other Medical Centres)</p> <p>4. Storage and preservation of frozen semen samples (from other Medical Centres)</p> <p>5. Storage and preservation of frozen sperm</p> <p>6. Chromosomal analysis</p> <p>7. Genetic analysis</p> <p>8. Sperm analysis</p> <p>9. Testicular biopsy pathology</p> <p>10. Local anaesthesia</p> <p>11. General anaesthesia</p> <p>12. Anaesthetics and resuscitation</p> <p>13. Genetic counselling</p> <p>14. Spinal muscular atrophy (Werdnig-Hofmann disease)</p> <p>B</p> <p>15. Semen bank</p> <p>16. Embryo biopsy</p> <p>17. Testicular biopsy</p> <p>C</p> <p>18. Semen capacitation</p> <p>19. In vitro fecundation cycle</p> <p>20. Female patient's natural cycle</p> <p>21. Freezing of the biopsy material</p> <p>22. Preservation and storage of testicular biopsy samples</p> <p>23. Preservation and storage of semen samples</p> <p>24. Contamination by microorganisms</p> <p>25. Laboratory contamination caused by environmental microorganisms</p> <p>26. Cryopreservation of remaining human embryos</p> <p>27. Additional chromosome</p>
--	---

<p>28. Cultivo de semen</p> <p>D</p> <p>29. Desarrollo a blastocisto</p> <p>30. Desarrollo de Protocolo</p> <p>31. Descongelación de embriones</p> <p>32. Descongelación y transferencia embrionaria</p> <p>33. Descripción macroscópica</p> <p>34. Descripción microscópica</p> <p>35. Destrucción de muestras de semen (congelada)</p> <p>36. Destrucción de biopsia testicular (congelada)</p> <p>37. Diagnóstico de embriones</p> <p>38. Diagnóstico genético preimplantatorio</p> <p>39. Diagnóstico preimplantatorio con PCR simple</p> <p>40. Diagnóstico preimplantatorio con PCR especial</p> <p>41. Distrofia miotónica (enfermedad de Steinert)</p> <p>42. Distrofia muscular de Duchenne</p> <p>43. Dolor de cabeza</p> <p>44. Donación de embriones (fines reproductivos)*</p> <p>45. Donación de embriones (investigación)*</p> <p>46. Donación de embriones (mujer/pareja receptora)*</p> <p>47. Donación de ovocitos (donante)*</p> <p>48. Donación de ovocitos (mujer receptora)*</p> <p>49. Donación de semen (donante)*</p> <p>E</p> <p>50. Edad avanzada</p> <p>51. Enfermedad de herencia dominante</p> <p>52. Enfermedad de herencia recesiva</p> <p>53. Enfermedad de Huntington</p>	<p>28. Semen culture</p> <p>D</p> <p>29. Blast cell development</p> <p>30. Protocol Development</p> <p>31. Embryo defrosting</p> <p>32. Embryo defrosting and transfer</p> <p>33. Macroscopic description</p> <p>34. Microscopic description</p> <p>35. Destruction of semen samples (frozen)</p> <p>36. Destruction of testicular biopsy samples (frozen)</p> <p>37. Embryo diagnosis</p> <p>38. Preimplantation genetic diagnosis</p> <p>39. Preimplantation diagnosis with PCR</p> <p>40. Preimplantation diagnosis with special PCR</p> <p>41. Myotonic dystrophy 1 (Steinert's disease)</p> <p>42. Duchenne's muscular dystrophy</p> <p>43. Headache</p> <p>44. Embryo donation (reproductive aims)</p> <p>45. Embryo donation (research aims)</p> <p>46. Embryo donation (recipient female/couple)</p> <p>47. Oocyte donation (donor)</p> <p>48. Oocyte donation (recipient female)</p> <p>49. Semen donation (donor)</p> <p>E</p> <p>50. Advanced age</p> <p>51. Dominant diseases</p> <p>52. Recessive diseases</p> <p>53. Huntington's disease</p>
---	---

54. Enfermedad ligada al sexo	54. Sex-linked disease
55. Enfermedades monogénicas	55. Monogenic diseases
56. Embarazo ectópico	56. Ectopic pregnancy
57. Embarazo múltiple	57. Multiple pregnancy
58. Enfermedad hereditaria grave	58. Severe inherited disease
59. Enfermedades congénitas transmisibles	59. Congenital transmissible diseases
60. Enfermedades hereditarias transmisibles	60. Hereditary transmissible diseases
61. Enfermedades infecciosas transmisibles	61. Infectious transmissible diseases
62. Enfermedades monogénicas	62. Monogenic diseases
63. Espermatozoides móviles	63. Motile spermatozoa
64. Estado de salud psicofísica	64. Healthy psychophysical condition
65. Estimulación ovárica	65. Ovarian stimulation
66. Estudio de informatividad	66. Study of the Informativity procedure
F	F
67. Factor Rh	67. Rh Factor
68. Fallo de implantación	68. Implantation failure
69. Fecundación in Vitro	69. In vitro fecundation
70. Fecundación in vitro y transferencia embrionaria	70. In vitro fecundation and embryo transfer
71. Fecundación natural	71. Natural fecundation
72. Fibrosis quística	72. Cystic fibrosis
73. FISH de espermatozoides anormal	73. FISH analysis of abnormal spermatozoa
74. Fragmento de pulpa testicular perteneciente al testículo derecho	74. Fragment of testicular pulp belonging to the right-side testicle
75. Fragmento de pulpa testicular perteneciente al testículo izquierdo	75. Fragment of testicular pulp belonging to the left-side testicle
G	G
76. Grupo sanguíneo	76. Blood group
H	H
77. Hatching asistido	77. Assisted Hatching (AHA)
78. Hatching-retirada de fragmentos	78. Hatching-fragment removal
79. Hemofilia tipo A	79. Haemophilia A
I	I

80. Infección genital	80. Genital infection
81. Infección por VIH-1	81. HIV-1 infection
82. Informatividad PCR Simple	82. Informativity with simple PCR - based procedure
83. Informatividad PCR Especial	83. Informativity with special PCR - based procedure
84. Informe de biopsia testicular	84. Testicular biopsy report
85. Inseminación artificial	85. Artificial insemination
86. Inseminación artificial con semen de donante	86. Artificial insemination with semen from a donor
87. Inseminación artificial con semen de la pareja	87. Artificial insemination with semen from the partner
88. Insensibilidad al dolor	88. Insensitivity to pain
89. Isoinmunización por factor RhD	89. RhD isoimmunisation
L	L
90. Lisis espermática	90. Sperm lysis
M	M
91. Malformaciones ligadas a cromosopatías	91. Malformations linked to chromosomal disorders
92. Malformaciones ligadas a genopatías	92. Malformations linked to genetic disorders
93. Malformaciones ligadas a metabolopatías	93. Malformations linked to an error of metabolism
94. Marcadores genéticos	94. Genetic markers
95. Microinyección de espermatozoides	95. Intracytoplasmatic sperm injection
96. Microinyección espermática (VIH, VHC, VHB)	96. Intracytoplasmatic sperm injection (HIV, HVC, HBV)
97. Muestras de pulpa testicular	97. Samples of testicular pulp
98. Mutación heterocigótica	98. Heterozygotic mutation
99. Mutación homocigótica	99. Homozygotic mutation
N	N
100. Neurofibromatosis familiar tipo 1	100. Familial neurofibromatosis type 1
O	O
101. Ovocitos previamente donados	101. Oocytes previously donated
P	P
102. Poliquistosis renal familiar (PDK1	102. Polycystosis of the kidneys (PDK1

<p>o recesiva)</p> <p>103. Programa de diagnóstico genético preimplantatorio</p> <p>104. Preembriones humanos criopreservados sobrantes</p> <p>105. Preparación del ciclo</p> <p>106. Protocolo PCR I. A</p> <p>107. Protocolo PCR I. B</p> <p>108. Protocolo PCR II.A</p> <p>109. Protocolo PCR II.B</p> <p>110. Prueba de informatividad PCR simple</p> <p>111. Prueba de informatividad PCR especial</p> <p>112. Pruebas en ADN genómico</p> <p>113. Pruebas genéticas previas al ciclo de FIV</p> <p>114. Punción de un asa intestinal</p> <p>115. Punción folicular</p> <p>116. Punción y laboratorio FIV</p> <p>R</p> <p>117. Raquianestesia</p> <p>118. Reproducción asistida</p> <p>119. Reproducción no asistida</p> <p>120. Reserva de semen de donante (contrato de)*</p> <p>S</p> <p>121. Screening de hepatitis</p> <p>122. Sedación profunda</p> <p>123. Similitud fenotípica e inmunológica</p> <p>124. Síndrome de Alport (ligado al cromosoma X)</p> <p>125. Síndrome de hipereestimulación ovárica</p> <p>126. Síndrome familiar de Marfan</p> <p>127. Síndrome X frágil</p> <p>128. Situación de esterilidad</p> <p>129. Suspensorio testicular</p>	<p>or recessive)</p> <p>103. Preimplantation genetic diagnosis program</p> <p>104. Remaining cryopreserved human preembryos</p> <p>105. Preparing the cycle</p> <p>106. Protocol PCR I. A</p> <p>107. Protocol PCR I. B</p> <p>108. Protocol PCR II.A</p> <p>109. Protocol PCR II.B</p> <p>110. Special PCR -based procedure</p> <p>111. Simple PCR -based procedure</p> <p>112. Testing in genomic DNA</p> <p>113. Genetic testing prior to IVF cycle</p> <p>114. Puncture in bowel loops</p> <p>115. Follicular puncture</p> <p>116. IVF puncture and laboratory</p> <p>R</p> <p>117. Spinal anaesthesia</p> <p>118. Assisted reproduction</p> <p>119. Non-assisted reproduction</p> <p>120. Agreement to reserve semen from a donor</p> <p>S</p> <p>121. Hepatitis screening tests</p> <p>122. Deep sedation</p> <p>123. Similar phenotypical and immunological makeup</p> <p>124. Alport's syndrome (linked to X chromosome)</p> <p>125. Ovarian hyperstimulation syndrome</p> <p>126. Familial Marfan's syndrome</p> <p>127. Fragile X syndrome</p> <p>128. Situation of sterility</p> <p>129. Testicular suspensory worn</p>
--	--

<p>T</p> <p>130. Tasa de embarazos evolutivos</p> <p>131. Tasa de embarazos no evolutivos</p> <p>132. Técnicas de reproducción asistida</p> <p>133. Técnica quirúrgica</p> <p>134. Tensión arterial</p> <p>135. Test de detección de marcadores de VIH</p> <p>136. Test de embarazo</p> <p>137. Test de inseminación</p> <p>138. Test postcoital</p> <p>139. Torsión ovárica</p> <p>140. Transferencia de embriones</p> <p>141. Traslado de muestras de semen</p> <p>142. Traslado de embriones</p> <p>143. Traslocación recíproca</p> <p>144. Traslocación robertsoniana</p> <p>145. Tratamiento antirretroviral</p> <p>146. Tratamiento de esterilidad</p> <p>147. Tratamiento inductor de la ovulación</p> <p>148. Tratamiento médico</p> <p>V</p> <p>149. Validación del análisis genético</p>	<p>T</p> <p>130. Rate of evolutive pregnancy</p> <p>131. Rate of non-evolutive pregnancy</p> <p>132. Assisted reproduction techniques</p> <p>133. Surgical procedure</p> <p>134. Blood pressure</p> <p>135. Test for detecting HIV</p> <p>136. Pregnancy test</p> <p>137. Insemination test</p> <p>138. Postcoital test</p> <p>139. Ovarian torsion</p> <p>140. Embryo transfer</p> <p>141. Semen samples transfer</p> <p>142. Embryo transfer</p> <p>143. Reciprocal translocation</p> <p>144. Robertsonian translocation</p> <p>145. Antiretroviral treatment</p> <p>146. Sterility treatment</p> <p>147. Treatment to induce ovulation</p> <p>148. Medical treatment</p> <p>V</p> <p>149. Validation of genetic analysis</p>
--	---